



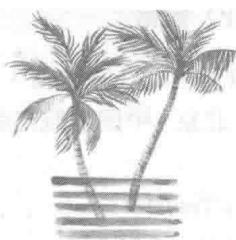
GULLIVER'S TRAVELS

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特◎著
白马◎译



中国宇航出版社



GULLIVER'S TRAVELS

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特◎著

白 马◎译



中国民航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记: 英汉对照 / (英) 乔纳森·斯威夫特
(Swift, J.) 著; 白马译. — 北京: 中国宇航出版社,
2018.1

书名原文: Gulliver's Travels

ISBN 978-7-5159-1414-5

I. ①格… II. ①乔… ②白… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第302115号

策划编辑 战颖 李莹
责任编辑 李莹

装帧设计 李彦生
责任校对 刘杰

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)60286808

邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888
(010)60286887

(010)68371900
(010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2018年1月第1版

2018年1月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 9.5

字数 205千字

书号 ISBN 978-7-5159-1414-5

定价 45.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

序

1

1985年，美国《生活》杂志在百万读者中开展评选“人类有史以来的最佳图书”活动，结果英国18世纪作家乔纳森·斯威夫特的《格列佛游记》列第十一名。英国小说家毛姆说：“《格列佛游记》有机智和讽刺，有巧妙的构思，洒脱的幽默，泼辣的讥嘲，痛快淋漓。它的文体精彩绝伦。至今没有人用我们这艰难的文字写得比斯威夫特更简洁、更明快、更自然的。”大批评家威尔逊把斯威夫特称为六位最伟大的英国作家之一，排名仅在莎士比亚和弥尔顿之后。英国著名作家乔治·奥威尔一生中读过《格列佛游记》不下六次，他说：“如果要我开一份书目，列出哪怕其他书都被毁坏时也要保留的六本书，我一定把《格列佛游记》列入其中。”

无疑，《格列佛游记》是一本奇书，为什么这么说呢，因

为他是一本测量读者深度的书，它是一本最给人快乐的书，但也是一本最令人神伤的书，有时甚至可以说这是一本愤怒的书。它可以被简单地阅读，也可以引人进入思想史和政治史的幽暗中。美国当代思想家布鲁姆在《巨人和侏儒》中对此书有鞭辟入里的分析。他说：“它是最优秀的儿童故事，但也是一个颇为讨厌的故事。斯威夫特能够赋予纯真以魔力，对败坏却嬉笑怒骂。”他说的“讨厌”意思是，这本书即使对一个成年读者也是繁难的，也是一种挑战，它是一本真正的源于经典而本身又成为经典的奇书，它“所引发的笑声是荷马和柏拉图的标准所认可的”，它像一个坛子，把它出现以前的人类思想都吸纳进去了。从这个意义上说，斯威夫特是一个巨人，同时代的艾迪生称他是“国民中最伟大的天才人物”，大小说家萨克雷也说他是“一位了不起的天才人物”。他是担当得起这个称誉的。

2

《格列佛游记》的作者是英国 18 世纪杰出的政论家和讽刺小说家乔纳森·斯威夫特（Jonathan Swift, 1667—1745）。斯威夫特出生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭，他是遗腹子，从小由叔父抚养长大。十五岁时就读于都柏林三一学院，获学士学位，他的学业并不特别的顺利，据说他曾因“迟钝和智力不足被终止攻读学位”。但他很快摆脱了困境，并于 1692 年获牛津大学硕士学位，到了 1701 年，他获三一学院神学博士学位。斯威夫特在大学里的主修哲学和神学，但他个人更偏爱文学和历史。1688 年，斯威夫特前往英国，做了穆尔庄

园主人威廉·邓波尔爵士的私人秘书，直到1699年邓波尔去世。在担任秘书期间，他阅读了大量古典文学名著。斯威夫特跟随邓波尔的这十年，不但让他通晓了人情世故，还磨炼了他的文笔。“他写了烧，烧了写，几乎写遍所有题目，用尽所有风格”。1699年，斯威夫特回到爱尔兰，在都柏林附近的一个教区担任牧师，但他因为教会中的事务常去伦敦，后来卷入了伦敦的辉格党与托利党之争。斯威夫特在爱尔兰的生活既没有耗尽他的精力，也未能满足他的雄心。他由于经常跑到伦敦，频繁出入咖啡馆，所以结识了艾迪生、斯蒂尔、蒲柏和康格里夫等著名文人。跟他们一样，他的同情心在辉格党一边，但他却同时受到托利党首领的器重，担任过该党《考察报》主编。1714年托利党失势，他回到爱尔兰，任都柏林圣帕特里克教堂的主持牧师，同时着手研究爱尔兰现状。

斯威夫特平素不以爱尔兰人自居，总把自己当成一个“被扔到爱尔兰的英格兰人”，但作为一名“人类自由斗士”，他对英格兰人非法统治的后果极为不满，所以他积极支持并投入争取爱尔兰独立自由的斗争中，但一个个美好的梦想最后都破灭了。晚年的斯威夫特内心十分孤独，只限于和屈指可数的几个朋友交往。他将自己积蓄的三分之一用于各种慈善事业，用另三分之一的收入为弱智者盖了一所圣帕特里克医院。然而，此时的斯威夫特已被疾病折磨得不成样子，许多人甚至认为他完全疯了。他希望死时“尽可能秘密地在午夜十二点”；他要求其黑色大理石墓碑上的拉丁文碑铭“字体要大，雕刻要深，镀金要浓”，以铭记他已从“凶猛的义愤”中解脱出来，不再让它“撕碎自己的心”。1745年10月19日，斯威夫特辞世而去，终年七十八岁，葬于圣帕特里克大教堂。

斯威夫特的文学才能很早就显露出来，他写过一些诗和文章，但真正使他扬名的是讽刺散文《一只澡盆的故事》（1704），在这篇文章中他讽刺并抨击了英国各教派的虚伪和无耻，对一切伪善和形形色色的宗教骗局进行猛烈开火，如此尖刻而犀利的笔墨在英国此类文学中罕有匹敌。此后他又写了《布商的信》（1724—1725，抨击英国政府对爱尔兰的货币政策）、《一个小小的建议》（1729，讽刺英国对爱尔兰人民利益的压榨和情感的欺侮）等等。

斯威夫特的代表作是《在世界几个边远国家的旅行》，即通常所说的《格列佛游记》（*Gulliver's Travels*），这部书完成于1726年。斯威夫特一生写的大量作品几乎都是不署名出版的，只有《格列佛游记》例外，他出版此书得到的稿酬是两百英镑。

3

《格列佛游记》无疑是斯威夫特的呕心沥血之作。在这本书中，斯威夫特的叙事技巧和讽刺才能得到了淋漓尽致的发挥。作品的主人公里梅尔·格列佛是个英国外科医生，在远洋船上任随船医生，后来担任船长；他受过良好的教育，为祖国而自豪，在其职业和政治两方面似乎都颇有见识；格列佛是典型的18世纪英国人，在他的身上体现了当时人们的基本价值观念，他信任理性，显然是洛克学说的支持者，相信后天经验是知识的源泉。格列佛只是一个普通人，反映了当时一般的观念，格列佛对这个世界的反应是理性和科学的。诚如《牛津简明英国文学史》指出的，我们必须把格列佛与

斯威夫特分开看待，“把格列佛与斯威夫特混淆起来将有损于后者作为作家、讽刺文学家和自由战士的形象”。斯威夫特与格列佛正好相反，他认为这种当时典型的价值观对于人类来说是危险的，如果像具有科学头脑的格列佛那样把自己的信念完全寄托于这个崇拜物质的世界，那将是愚蠢的。学者马洛指出，斯威夫特设置这一个角色是为了证明潜藏于“启蒙时代”的价值观中的巨大缺陷。格列佛是一个平庸的人，而斯威夫特正是利用了主人公的这种局限达到了最充分的讽刺效果。

全书由四卷组成，在每一卷中格列佛都要面临常人难以想象的特殊情况。

在第一卷中，主人公来到小人国（利立普特）。格列佛与利立普特人的大小比例为十二比一，小人国的人个子仅有六英寸，他置身其中，就像一座“巨人山”。起先他被小人们捆了起来，但后来由于他表现温顺并答应接受某些条件，小人国国王同意恢复他的自由。此时，该国正遭到另一小人国（布莱夫斯库）入侵，格列佛涉过海峡把敌国舰队的大部分船只掳来，迫使敌国遣使求和。尽管格列佛立了大功，但后来因在几件事情上得罪了国王，国王决定刺瞎他的双眼，将他活活饿死。格列佛得知消息，仓皇逃向邻国，修好一只小船，起航回家。

在第二卷里，格列佛又一次出海时，遭遇风暴，船被刮至一片陌生的陆地。这陆地叫布罗卜丁奈格（大人国）。格列佛一到这里，由“巨人山”一下子变成了侏儒，置身大人国，自己仿佛变成了一个利立普特（小人国）人，比例倒了过来，成了一比十二。在大人国的农夫面前，格列佛像鼯鼠般大小，

被农夫当作玩物带回家。为了赚钱，农夫竟把他带到市镇，让他耍把戏，供人观赏。后来他被王后买去，得以与大人国的国王相处。逐渐地，格列佛思乡之情日益浓烈，在一次随国王巡视边境时佯称有病，去海边呼吸新鲜空气。当他在岸边钻进小木箱（他的房间）睡觉时，一只大鹰将木箱叼走。后来木箱落入大海，被路过的船只发现，里面的格列佛获救，终于又回到英国。

全书第三卷比较松散，铺得较开，写格列佛以勒皮他（飞岛）游历为中心，兼及巴尔尼巴比、拉格奈格、格勒大锥和日本四个地方的游记。格列佛出海后，从中国口岸来的海盗袭击了他们的船。他们靠一只小艇在海上漂流，艇破后漂到一个礁石岛上。一天，他看见一个浮在空中的庞然大物从天而降。原来，这是一个叫作勒皮他的飞岛，勒皮他人是悬在空中的人，从生活状态到思想状态都是这样。他们都是学者，他们无所事事，沉浸在抽象、遥远的天文学和数学的天地里。连同国王在内，岛上的人们都心不在焉，甚至他们自己正在进行谈话的要点也要专门雇一些仆人来提醒他们。格列佛考察了那里的大学，看见为改善农业和建筑的成百个想入非非的工程设计正在进行。然后，格列佛还来到巫人岛格勒大锥，后来旅行到日本。

《格列佛游记》的第四卷，写格列佛在“慧骃国”的游历，这是历来最有争议的部分。他签约当上了一条船的船长，中途船员叛乱，把船长关在他的舱房达数月之久，最后，他被抛在一条狭长的小艇上。上岸后他几乎要被一群令人作呕的半人半猿的怪物逮住，但一匹马的走近吓走了怪物们。格列佛明白，他来到了马的国度。在这里，一种被称作“慧骃”

的具有理性的马统治着那些被称作“野胡”的非理性类人动物。格列佛向马主人描绘他的祖国，说出人们普遍的生存状况，然而，对那些坦率正直的慧骃来说，他所述说的战争与法庭之类的事物是那样的陌生。在“慧骃国”那儿，格列佛遭到智慧而理性的慧骃的放逐，满心怅惘地回到那块生他养他如今却叫他厌恶的故土，愤怒而又无可奈何地与一帮“野胡”在一起度过自己的余年。

白马



目录

Contents

第一卷 利立普特（小人国）游记

第一章	/ 2	第五章	/ 33
第二章	/ 12	第六章	/ 39
第三章	/ 21	第七章	/ 48
第四章	/ 28	第八章	/ 55

第二卷 布罗卜丁奈格（大人国）游记

第一章	/ 62	第五章	/ 94
第二章	/ 73	第六章	/ 103
第三章	/ 79	第七章	/ 112
第四章	/ 89	第八章	/ 119

第三卷 勒皮他、巴尔尼巴比、拉格奈格、 格勒大锥、日本游记

第一章	/ 132	第七章	/ 175
第二章	/ 138	第八章	/ 180
第三章	/ 147	第九章	/ 187
第四章	/ 154	第十章	/ 191
第五章	/ 161	第十一章	/ 200
第六章	/ 169		

第四卷 “慧骃” 国游记

第一章	/ 206	第七章	/ 248
第二章	/ 214	第八章	/ 256
第三章	/ 221	第九章	/ 263
第四章	/ 228	第十章	/ 269
第五章	/ 234	第十一章	/ 277
第六章	/ 241	第十二章	/ 286

第一卷 利立普特（小人国）游记

第一章

作者略述自己及其家庭——出外旅游的最初动机——海上船只遇难，泅水逃生——在利立普特境内安全踏上陆地——做了利立普特人的俘虏

父亲在诺丁汉郡^①有一处不大的房产，五个儿子当中，我排行老三。十四岁那年，他把我送进了剑桥的伊曼纽尔学院。在那里我住了三年，一门心思读书。虽然家里给我的补贴很少，我平时也很节省，但这笔开支对一个并不富裕的家庭来说，负担还是太重了。所以我决定到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当学徒。跟着他，我干了四年。父亲时不时寄点儿钱给我，我把这些钱都用来学习航海以及一些数学知识，对有志于旅行的人来说，这些都会有用处的。我相

① 英国英格兰中部的一个郡。

信自己总有一天会时来运转，可以出去旅行。离开贝茨先生后，我回到了父亲那里。在他和约翰叔叔以及其他亲戚的帮助下，我有了四十英镑。他们还答应一年给我三十英镑让我到莱顿^①求学。我在莱顿学医两年零七个月。我知道医学对于长途航行是非常有用的。

从莱顿回来不久，好心的贝茨先生推荐我到亚伯拉罕·派纳尔船长的“燕子号”商船上去当外科医生。跟着我一干就是三年半，航行到过利凡特^②港和其他一些地方。回来以后在贝茨先生的鼓励下，我决定在伦敦安顿下来。他又给我介绍了几个病人。我租了老周瑞街一所小房子的几个房间，那时大家劝我改变一下自己的生活方式。我娶了玛丽·波顿小姐，她是新门街上做内衣生意的爱德蒙·波顿先生的二女儿。我们得到了四百英镑的嫁资。

不幸的是，两年以后好心的贝茨先生去世了，我的朋友很少，良心又不允许我像其他同行那样胡来，所以生意渐渐开始萧条。和妻子还有其他几个好友商量后，我决定重新开始海上航行。我曾经先后在两艘船上当外科医生，六年中几次航行，到过东印度群岛和西印度群岛，我的积蓄因此有所增加。我身边总有大量书籍，闲暇时间我都用来阅读古代和现代的优秀作品。到岸上的时候，我注意观察那里的风土人情，也学学他们的语言，仗着自己记性好，学起来很容易。

这些旅行中最后一次却不那么顺利。我开始厌倦大海，渴望待在家里和妻儿一起生活。我从老周瑞街搬到了脚镣巷，后来又搬到了威平，希望在水手帮里揽点生意，结果却未能

① 荷兰西部城市。

② 地中海东部诸国及岛屿。

如愿。三年过去了，情况还是毫无进展，于是我接受了“羚羊号”船主威廉·普利查船长待遇优厚的聘请，他当时正准备去南太平洋航行。1699年5月4日我们从布里斯托^①出发。航行开始非常顺利。

由于某些原因，把我们在那一带海上经历的细枝末节都告诉读者似乎大可不必，只讲讲下面的情形就足够了：在往东印度群岛去的途中，一阵强风把我们吹到了范迪门兰^②的西北方。据观测，我们发现自己所在的位置是南纬三十度零二分。我们船员中已经有十二个因为过度劳累和恶劣的饮食而丧生，其余的身体也极其虚弱。11月5日，那一带正是初夏，浓雾密布。水手们在离船不到三百英尺的地方发现了礁石，但是风势太猛，我们的船直冲过去，船身立刻触礁裂开。六名船员，连我在内，把救生的小船放下海去，拼尽全力离开大船和礁石。估计只划出去九海里远，我们就实在划不动了，因为在大船上体力已基本耗尽，我们只好听凭海浪的摆布。大约半小时后，刮来一阵北风，突然将小船打翻了。小船上的同伴和逃到礁石上或留在船上的人们的情况，我都不不得而知，估计是全完了。至于我自己，只是靠着命运的指引和风浪的推动向前游着，不时把腿伸下去，却总也探不到底。就在我几乎绝望，就要完蛋的时候，忽然觉得水深已经不能灭顶了，这时风暴也渐渐弱了。海底的坡度很小，我走了差不多一英里才到了岸上，我想那时是晚上八点多钟。又继续向前走了半英里，没发现半点儿房屋或居民的迹象，至少我当时没有看见，因为那时我太虚弱了。极度的疲惫，炎热的

① 英国南部最大的城市，最古老的港口。

② 即今塔斯马尼亚，澳大利亚联邦唯一的岛州。

天气，加上离开大船时喝的半品脱^①白兰地，使我昏昏欲睡。我在草地上躺下来，草很短，软绵绵的，一觉睡去，真是从未有过的酣畅香甜。估计这一觉睡了起码有九个小时，因为醒来时，正好天已经亮了。我想起来，却动弹不得，我仰天躺着，发现自己的胳膊和腿都被紧紧地缚在地上；我的头发又密又长，也被绑在地上；从腋下到大腿，我能觉出身上也横捆着细细的带子。我只能向上看。太阳渐渐热起来，阳光刺痛了我的眼睛。我听到周围嘈杂的声音，可我那样躺着，除了天空什么也看不到。过了一会儿，我觉得有个什么活的东西在我的左腿上蠕动，它轻轻向前，移过我的胸脯，几乎到了我的下巴前。我尽量将眼睛向下看，竟发现一个身高不到六英寸、手拿弓箭、身背箭袋的人！与此同时，我感觉至少还有四十个和他一模一样的人跟在他的后面。我太吃惊了，大吼一声，吓得他们转身就跑。后来有人告诉我，他们中有几个因为从我身上往下跳，竟跌伤了。但是他们很快又回来了，其中一个竟敢走到能看清我整个面孔的地方，举起双手，抬眼仰视，一副吃惊的样子，嘴里发出尖厉而清晰的声音：“海奇那·得古尔^②！”其他人又把这句话重复了几遍。但是那时我还不不懂这是什么意思。读者可以想象，我一直这么躺着非常难受。最后，我想努力挣脱，侥幸挣断了绳子，拔出了把我的左臂钉在地上的木钉。我把左臂伸到眼前，才发现他们捆我的方法。与此同时，我使劲侧了一下头，虽然很疼，但左边捆着头发的那些带子松动了一些，这样能够把头转动两英寸左右。但是我还没来得及抓住他们，他们就又跑掉了。

① 英美制容量单位，1品脱约合0.5683升。

② 海奇那·得古尔：小人国的语言，指“他的嘴巴真大啊”。